

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

GREEK TEXT · TRANSLATION · INTERLINEAR · DISCOURSE STRUCTURE

The Book of Judith, Chapter 9

ΙΟΥΔΙΘ Θ'

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Judith does not separate piety from action: she prays at the hour of evening incense, recalls the ancestral pattern of outrage and divine vengeance, and explicitly asks that her own speech and deception become the wound by which the enemy is struck.

Translation & textual notes

The Greek text of Judith 9 is a concentrated prayer of historical remembrance and tactical petition. Judith does not separate piety from action: she prays at the hour of evening incense, recalls the ancestral pattern of outrage and divine vengeance, and explicitly asks that her own speech and deception become the wound by which the enemy is struck. The prayer is therefore morally and narratively decisive. It frames the coming act not as autonomous cleverness but as an appeal for the God who overturns the proud and helps the weak to use a widow's hand as his

instrument. The closing petition universalizes the request, asking that every tribe learn that Israel’s defense lies in God alone.

Discourse structure of the chapter

A · 9:1	Judith enters prayer in liturgical time and bodily abasement The chapter opens with ashes, sackcloth, and the hour of evening incense, binding Judith’s private plea to the worship of Israel’s God in Jerusalem.
B · 9:2-6	She appeals to ancestral precedent and to God’s sovereign foreknowledge Judith recalls the violent outrage avenged in Simeon’s history and then widens the frame to God’s governance of past, present, and future.
C · 9:7-10	Assyrian pride is named, and deceptive speech is requested as a weapon The prayer turns from theology to petition by describing the military arrogance of Assyria and asking that Judith’s planned deception become the instrument of their collapse.
D · 9:11-14	The God of the weak is invoked for Israel’s public vindication The final movement confesses God as protector of the humble and asks that all nations learn that Israel has no defender but the Lord alone.

1 Ιουδιθ δὲ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐπέθετο σποδὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ ἐγύμνωσεν ὃν ἐνεδεδύκει σάκκον καὶ ἦν ἄρτι προσφερόμενον ἐν Ἱερουσαλημ εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸ θυμίαμα τῆς ἑσπέρας ἐκείνης καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλη Ιουδιθ πρὸς κύριον καὶ εἶπεν

Then Judith fell upon her face, put ashes on her head, uncovered the sackcloth she had been wearing, and at the very time when the evening incense was then being offered in Jerusalem in the house of God, Judith cried out to the Lord with a loud voice and said,

Prayer setting ASYNDETON

Judith's plea is placed within ritual time and embodied abasement, linking her action to temple worship.

Ιουδιθ

Judith

N NSF · Ἰουδίθ

Proper name within the clause

Proper name identifying Judith in the Judith narrative.

δὲ

but

X · δέ

Particle / discourse marker

Connective or indeclinable element meaning "but" here.

ἔπεσεν

πίπτω

VAI AAI3S · πίπτω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning "πίπτω" in this context.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning "upon" here.

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning "face / presence" here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning "and" here.

ἐπέθετο

τίθημι + ἐπι

VEI AMI3S · τίθημι + ἐπι

Finite verb / predicate

Verbal form meaning "τίθημι + ἐπι" in this context.

σποδὸν

σποδός

N2 ASM · σποδός

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning "σποδός" here.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

κεφαλὴν

κεφαλή

N1 ASF · κεφαλή

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “κεφαλή” here.

αὐτῆς

his / her / their

RD GSF · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐγύμνωσεν

strip bare

VAI AAI3S · γυμνῶ

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “strip bare” in this context.

ὃν

who / which

RR ASM · ὅς

Pronominal reference

Pronominal form meaning “who / which” in this context.

ἐνεδεδύκει

had put on

VXI YAI3S · δύνω + ἐν

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “had put on” in this context.

σάκκον

σάκκος

N2 ASM · σάκκος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “σάκκος” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἦν

be

V9 IAI3S · εἰμί

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “be” in this context.

ἄρτι

just now

D · ἄρτι

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “just now” here.

προσφερόμενον

offer

V1 · πμπνσν φέρω + προς

Participial modifier

Verbal form meaning “offer” in this context.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

Ἰερουσαλημ

Jerusalem

N DSF · Ἰερουσαλήμ

Proper name within the clause

Proper name identifying Jerusalem in the Judith narrative.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

οἶκον

οἶκος

N2 ASM · οἶκος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “οἶκος” here.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “God” here.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

θυμίαμα

incense offering

N3M NSN · θυμίαμα

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “incense offering” here.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἐσπέρας

ἐσπέρα

N1A GSF · ἐσπέρα

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “ἐσπέρα” here.

ἐκεῖνης

ἐκεῖνος

RD GSF · ἐκεῖνος

Pronominal reference

Pronominal form meaning “ἐκεῖνος” in this context.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐβόησεν

βοάω

VAI AAI3S · βοάω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “βοάω” in this context.

φωνή

φωνή

N1 DSF · φωνή

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “φωνή” here.

μεγάλη

μέγας

A1 DSF · μέγας

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “μέγας” here.

Ιουδιθ

Judith

N NSF · Ἰουδίθ

Proper name within the clause

Proper name identifying Judith in the Judith narrative.

πρὸς

to

P · πρὸς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “to” here.

κύριον

Lord

N2 ASM · κύριος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “Lord” here.

καὶ
and
C · καί
Coordinator
Connective or indeclinable element meaning “and” here.

εἶπεν
say
VBI AA13S · εἶπον
Finite verb / predicate
Verbal form meaning “say” in this context.

2 κύριε ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Συμεων ᾧ ἔδωκας ἐν χειρὶ ρομφαίαν εἰς ἐκδίκησιν ἀλλογενῶν οἱ ἔλυσαν μήτραν παρθένου εἰς μίasma καὶ ἐγύμνωσαν μηρὸν εἰς αἰσχύνην καὶ ἐβεβήλωσαν μήτραν εἰς ὄνειδος εἵπας γάρ οὐχ οὕτως ἔσται καὶ ἐποίησαν

“Lord, God of my father Simeon, to whom you gave a sword in hand for vengeance against foreigners who loosened a virgin’s womb for defilement, stripped a thigh for shame, and profaned a womb for reproach; for though you said, ‘It shall not be so,’ they did it,

Invocation ASYNDETON

She begins by invoking the God who judged sexual outrage in Israel’s ancestral memory.

κύριε
Lord
N2 VSM · κύριος
Nominal modifier or complement
Nominal or adjectival form meaning “Lord” here.

ὁ
the
RA NSM · ὁ
Article / determiner
Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

θεὸς
God
N2 NSM · θεός
Subject / head term
Nominal or adjectival form meaning “God” here.

τοῦ
the
RA GSM · ὁ
Article / determiner
Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πατρός

father

N3R GSM · πατήρ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “father” here.

μου

my

RP GS · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my” here.

Συμεων

Simeon

N GSM · Συμεων

Proper name within the clause

Proper name identifying Simeon in the Judith narrative.

ὧ

who / which

RR DSM · ὧς

Pronominal reference

Pronominal form meaning “who / which” in this context.

ἔδωκας

give

VAI AAI2S · δίδωμι

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “give” in this context.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

χειρὶ

hand

N3 DSF · χεῖρ

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “hand” here.

ῥομφαίαν

ῥομφαία

N1A ASF · ῥομφαία

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “ῥομφαία” here.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

ἐκδίκησιν

vengeance

N3I ASF · ἐκδίκησις

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “vengeance” here.

ἀλλογενῶν

ἀλλογενής

A3H GPM · ἀλλογενής

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “ἀλλογενής” here.

οἷ

who / which

RR NPM · ὧς

Pronominal reference

Pronominal form meaning “who / which” in this context.

ἔλυσαν

λύω

VAI AAI3P · λύω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “λύω” in this context.

μήτραν

μήτρα

N1A ASF · μήτρα

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “μήτρα” here.

παρθένου

παρθένος

N2 GSF · παρθένος

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “παρθένος” here.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

μίασμα

μίασμα

N3M ASN · μίασμα

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning
“μίασμα” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element
meaning “and” here.

ἐγύμνωσαν

strip bare

VAI AA13P · γυμνῶ

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “strip bare” in this
context.

μηρόν

μηρός

N2 ASM · μηρός

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning
“μηρός” here.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element
meaning “into” here.

αἰσχύνην

αἰσχύνη

N1 ASF · αἰσχύνη

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning
“αἰσχύνη” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element
meaning “and” here.

ἐβεβήλωσαν

profane

VAI AA13P · βεβηλόω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “profane” in this
context.

μήτραν

μήτρα

N1A ASF · μήτρα

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning
“μήτρα” here.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element
meaning “into” here.

ὄνειδος

ὄνειδος

N3E ASN · ὄνειδος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning
“ὄνειδος” here.

εἶπας

say

VAI AA12S · εἶπον

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “say” in this context.

γάρ

for

X · γάρ

Particle / discourse marker

Connective or indeclinable element
meaning “for” here.

οὐχ

not

D · οὐ

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element
meaning “not” here.

οὕτως

οὕτως

D · οὕτως

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element
meaning “οὕτως” here.

ἔσται

be

VF FMI3S · εἶμί

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “be” in this context.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐποίησαν
do / make

VAI AAI3P · ποιέω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “do / make” in this context.

3 ἀνθ' ὧν ἔδωκας ἄρχοντας αὐτῶν εἰς φόνον καὶ τὴν στρωμνὴν αὐτῶν ἣ ἠδέσατο τὴν ἀπάτην αὐτῶν ἀπατηθεῖσαν εἰς αἷμα καὶ ἐπάταξας δούλους ἐπὶ δυνάσταις καὶ δυνάστας ἐπὶ θρόνους αὐτῶν

therefore you gave their rulers over to slaughter, and their bed, which blushed at their deceit, to blood through deceit; and you struck slaves over princes and princes upon their thrones.

Historical recollection ASYNDETON

The prayer recalls divine reversal against arrogant rulers and violent men.

ἀνθ'
ἀντί

P · ἀντί

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “ἀντί” here.

ὧν
who / which

RR GPM · ὅς

Pronominal reference

Pronominal form meaning “who / which” in this context.

ἔδωκας
give

VAI AAI2S · δίδωμι

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “give” in this context.

ἄρχοντας
ἄρχων

N3 APM · ἄρχων

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “ἄρχων” here.

αὐτῶν
his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

εἰς
into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

φόνον
slaughter

N2 ASM · φόνος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “slaughter” here.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

στρωμνὴν

στρωμνή

N1 ASF · στρωμνή

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “στρωμνή” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

ἧ

who / which

RR NSF · ὅς

Pronominal reference

Pronominal form meaning “who / which” in this context.

ἠδέσατο

respected

VAI AMI3S · αἰδέομαι

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “respected” in this context.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἀπάτην

ἀπάτη

N1 ASF · ἀπάτη

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “ἀπάτη” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

ἀπατηθεῖσαν

having been deceived

VC · απασφ ἀπατάω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “having been deceived” in this context.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

αἶμα

αἷμα

N3M ASN · αἷμα

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “αἷμα” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐπάταξας

strike

VAI AAI2S · πατάσσω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “strike” in this context.

δούλους

δοῦλος

N2 APM · δοῦλος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “δοῦλος” here.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

δυνάσταις

δυνάστης

N1M DPM · δυνάστης

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “δυνάστης” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

δυνάστας

δυναστής

N1M APM · δυναστής

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “δυναστής” here.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

θρόνους

θρόνος

N2 APM · θρόνος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “θρόνος” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

- 4 καὶ ἔδωκας γυναῖκας αὐτῶν εἰς προνομὴν καὶ θυγατέρας αὐτῶν εἰς αἰχμαλωσίαν καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν εἰς διαίρεσιν υἱῶν ἡγαπημένων ὑπὸ σοῦ οἱ καὶ ἐζήλωσαν τὸν ζήλόν σου καὶ ἐβδελύξαντο μίasma αἵματος αὐτῶν καὶ ἐπεκαλέσαντό σε εἰς βοηθόν ὁ θεὸς ὁ θεὸς ὁ ἐμός καὶ εἰσάκουσον ἐμοῦ τῆς χήρας

You gave their wives to plunder and their daughters to captivity and all their spoils to a division among sons beloved by you, who also were zealous with your zeal and abhorred the defilement of their blood and called on you as helper. O God, my God, hear me, a widow.

Historical recollection καὶ

Past deliverance for beloved sons becomes the basis for present appeal by a widow.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἔδωκας

give

VAI AAI2S · δίδωμι

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “give” in this context.

γυναῖκας

woman / wife

N3K APF · γυνή

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “woman / wife” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

προνομήν

προνομή

N1 ASF · προνομή

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “προνομή” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

θυγατέρας

θυγάτηρ

N3R APF · θυγάτηρ

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “θυγάτηρ” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

αἰχμαλωσίαν

αἰχμαλωσία

N1A ASF · αἰχμαλωσία

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “αἰχμαλωσία” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

πάντα

all / every

A3 APN · πᾶς

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

τὰ

the

RA APN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

σκῦλα

σκῦλον

N2N APN · σκῦλον

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “σκῦλον” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

διαίρεσιν

διαίρεσις

N3I ASF · διαίρεσις

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “διαίρεσις” here.

υἱὼν

son

N2 GPM · υἱός

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “son” here.

ἡγαπημένων

beloved

VM · χμπγπμ ἀγαπάω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “beloved” in this context.

ὑπὸ

ὑπό

P · ὑπό

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “ὑπό” here.

σοῦ

your

RP GS · σύ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “your” here.

οἷ

who / which

RR NPM · ὅς

Pronominal reference

Pronominal form meaning “who / which” in this context.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐζήλωσαν

be zealous

VAI AAI3P · ζηλόω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “be zealous” in this context.

τόν

the

RA ASM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ζηλόν

ζηλος

N2 ASM · ζηλος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “ζηλος” here.

σου

your

RP GS · σύ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “your” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐβδελύξαντο

abhor

VAI AMI3P · βδελύσσω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “abhor” in this context.

μίσμα

μίσμα

N3M ASN · μίσμα

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “μίσμα” here.

αἵματος

αἷμα

N3M GSN · αἷμα

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “αἷμα” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐπεκαλέσαντό

call upon

VAI AMI3P · καλέω + ἐπι

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “call upon” in this context.

σε

you

RP AS · σύ

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “you” here.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

βοηθόν

helper

N2 ASM · βοηθός

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “helper” here.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

θεός

God

N2 NSM · θεός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “God” here.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

θεός

God

N2 NSM · θεός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “God” here.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἐμός

my own

A1 NSM · ἐμός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “my own” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

εἰσάκουσον

listen to

VA AAD2S · ἀκούω + εἰς

Imperative verb

Verbal form meaning “listen to” in this context.

ἐμοῦ

my

RP GS · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my” here.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

χήρας

widow

N1A GSF · χήρα

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning
“widow” here.

5 σὺ γὰρ ἐποίησας τὰ πρότερα ἐκείνων καὶ ἐκεῖνα καὶ τὰ μετέπειτα καὶ τὰ νῦν καὶ τὰ ἐπέρχόμενα διενοήθης καὶ ἐγενήθησαν ἃ ἐνενοήθης

For you made the things before those events and those events themselves and the things after them and the things now and the things coming; you planned them, and the things you had conceived came to be.

Theological confession ASYNDETON

God’s sovereignty is confessed over former, present, and future events alike.

σὺ

you

RP NS · σύ

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “you”
here.

γὰρ

for

X · γάρ

Particle / discourse marker

Connective or indeclinable element
meaning “for” here.

ἐποίησας

do / make

VAI AAI2S · ποιέω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “do / make” in this
context.

τὰ

the

RA APN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the
following noun phrase as definite.

πρότερα

πρότερος

A1A APNC · πρότερος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning
“πρότερος” here.

ἐκείνων

ἐκεῖνος

RD GPN · ἐκεῖνος

Pronominal reference

Pronominal form meaning “ἐκεῖνος” in this
context.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element
meaning “and” here.

ἐκεῖνα

ἐκεῖνος

RD APN · ἐκεῖνος

Pronominal reference

Pronominal form meaning “ἐκεῖνος” in this
context.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τὰ
the

RA APN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

μετέπειτα
μετέπειτα

D · μετέπειτα

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “μετέπειτα” here.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τὰ
the

RA APN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

νῦν
νῦν

D · νῦν

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “νῦν” here.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τὰ
the

RA APN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἐπερχόμενα
ἔρχομαι + ἐπι

V1 · πμπαπν ἔρχομαι + ἐπι

Participial modifier

Verbal form meaning “ἔρχομαι + ἐπι” in this context.

διενοήθης
plan out

VCI API2S · νοέομαι + δια

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “plan out” in this context.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐγενήθησαν
become

VCI API3P · γίγνομαι

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “become” in this context.

ὅς

who / which

RR APN · ὅς

Pronominal reference

Pronominal form meaning “who / which” in this context.

ἐνενόηθης
conceive

VCI API2S · νοέω + ἐν

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “conceive” in this context.

6 καὶ παρέστησαν ἃ ἐβουλεύσω καὶ εἶπαν ἰδοὺ πάρεσμεν πᾶσαι γὰρ αἱ ὁδοί σου ἔτοιμοι καὶ ἡ κρίσις σου ἐν προγνώσει

What you purposed stood ready and said, ‘Behold, we are here,’ for all your ways are prepared and your judgment is in foreknowledge.

Theological elaboration καὶ

Everything God purposes stands ready before him because his judgment operates in foreknowledge.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

παρέστησαν

stand ready

VHI AAI3P · ἵστημι + παρα

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “stand ready” in this context.

ἃ

who / which

RR APN · ὅς

Pronominal reference

Pronominal form meaning “who / which” in this context.

ἐβουλεύσω

plan

VAI AMI2S · βουλεύω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “plan” in this context.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

εἶπαν

say

VAI AAI3P · εἶπον

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “say” in this context.

ἰδοὺ

ἰδοῦ

I · ἰδοῦ

Nominal modifier or complement

Nominal or adjectival form meaning “ἰδοῦ” here.

πάρεσμεν

εἰμί + παρα

V9 PAI1P · εἰμί + παρα

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “εἰμί + παρα” in this context.

πᾶσαι

all / every

A1S NPF · πᾶς

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

γὰρ

for

X · γάρ

Particle / discourse marker

Connective or indeclinable element meaning “for” here.

αἱ

the

RA NPF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ὁδοί

ὁδός

N2 NPF · ὁδός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “ὁδός” here.

σου your RP GS · σύ <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “your” here.	ἔτοιμοι ἕτοιμος A1 NPM · ἕτοιμος <i>Subject / head term</i> Nominal or adjectival form meaning “ἕτοιμος” here.	καὶ and C · καί <i>Coordinator</i> Connective or indeclinable element meaning “and” here.	ἡ the RA NSF · ὁ <i>Article / determiner</i> Greek definite article marking the following noun phrase as definite.
κρίσις κρίσις N3I NSF · κρίσις <i>Subject / head term</i> Nominal or adjectival form meaning “κρίσις” here.	σου your RP GS · σύ <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “your” here.	ἐν in P · ἐν <i>Prepositional link</i> Connective or indeclinable element meaning “in” here.	προγνώσει πρόγνωσις N3I DSF · πρόγνωσις <i>Dative complement</i> Nominal or adjectival form meaning “πρόγνωσις” here.

7 ἰδοὺ γὰρ Ἀσσύριοι ἐπληθύνθησαν ἐν δυνάμει αὐτῶν ὑψώθησαν ἐφ' ἵππῳ καὶ ἀναβάτῃ ἐγαυρίασαν ἐν βραχίονι πεζῶν ἤλπισαν ἐν ἀσπίδι καὶ ἐν γαίῳ καὶ τόξῳ καὶ σφενδόνῃ καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι σὺ εἶ κύριος συντρίβων πολέμους

For behold, the Assyrians have been multiplied in their strength; they have been lifted up in horse and rider, they have boasted in the arm of foot soldiers, they have hoped in shield and spear and bow and sling, and they did not know that you are the Lord who shatters wars.

Enemy description ASYNDETON

The Assyrians are portrayed as proud in arms yet ignorant of the God who breaks wars.

ἰδοὺ

idou

I · ἰδοὺ

Nominal modifier or complement

Nominal or adjectival form meaning “idou” here.

γὰρ

for

X · γὰρ

Particle / discourse marker

Connective or indeclinable element meaning “for” here.

Ἀσσύριοι

Assyrians

N2 NPM · Ἀσσύριος

Proper name within the clause

Proper name identifying Assyrians in the Judith narrative.

ἐπληθύνθησαν

multiply

VCI API3P · πλεθύνω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “multiply” in this context.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

δυνάμει

force / power

N3I DSF · δύναμις

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “force / power” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

ύψώθησαν

lift high

VCI API3P · ύψώω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “lift high” in this context.

ἐφ'

upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

ἵππῳ

horse

N2 DSM · ἵππος

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “horse” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἀναβάτη

ἀναβάτης

N1M DSM · ἀναβάτης

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “ἀναβάτης” here.

ἐγαυρίασαν

boast

VAI AAI3P · γαυριάω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “boast” in this context.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

βραχίονι

βραχίων

N3N DSM · βραχίων

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “βραχίων” here.

πεζῶν

foot-soldier

A1 GPM · πεζός

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “foot-soldier” here.

ἤλπισαν

ἐλπίζω

VAI AAI3P · ἐλπίζω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “ἐλπίζω” in this context.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

ἀσπίδι

ἀσπίς

N3D DSF · ἀσπίς

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “ἀσπίς” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

γαῖω

γαῖσος

N2 DSM · γαῖσος

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “γαῖσος” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τόξω

τόξον

N2N DSN · τόξον

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “τόξον” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

σφενδόνη

σφενδόνη

N1 DSF · σφενδόνη

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “σφενδόνη” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

οὐκ

not

D · οὐ

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “not” here.

ἔγνωσαν

γινώσκω

VZI AAI3P · γινώσκω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “γινώσκω” in this context.

ὅτι

that

C · ὅτι

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “that” here.

σύ

you

RP NS · σύ

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “you” here.

εἶ

be

V9 PAI2S · εἶμι

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “be” in this context.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “Lord” here.

συντρίβων

τρίβω + συν

V1 · παπνσμ τρίβω + συν

Participial modifier

Verbal form meaning “τρίβω + συν” in this context.

πολέμους

πόλεμος

N2 APM · πόλεμος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “πόλεμος” here.

8 κύριος ὄνομά σοι σὺ ράξον αὐτῶν τὴν ἰσχὺν ἐν δυνάμει σου καὶ κάταξον τὸ κράτος αὐτῶν ἐν τῷ θυμῷ σου ἐβουλεύσαντο γὰρ βεβηλῶσαι τὰ ἁγία σου μιᾶναι τὸ σκὴνωμα τῆς καταπαύσεως τοῦ ὀνόματος τῆς δόξης σου καταβαλεῖν σιδήρῳ κέρασ θυσιαστηρίου σου

Lord is your name; dash their strength by your power and break their dominion in your wrath, for they have planned to profane your holy things, to defile the tabernacle that is the resting place of your glorious name, and to cast down with iron the horn of your altar.

Petition ASYNDETON

Judith asks God to break Assyrian power because their intention is to profane the holy things.

κύριος

Lord

N2 NSM · κύριος

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “Lord” here.

ὄνομά

name

N3M NSN · ὄνομα

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “name” here.

σοι

you

RP DS · σύ

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “you” here.

σὺ

you

RP NS · σύ

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “you” here.

ῥάξον

dash down

VA AAD2S · ῥάσσω

Imperative verb

Verbal form meaning “dash down” in this context.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἰσχύς

ἰσχύς

N3 ASF · ἰσχύς

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “ἰσχύς” here.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

δυνάμει

force / power

N3I DSF · δύναμις

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “force / power” here.

σου

your

RP GS · σύ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “your” here.

καί

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

κάταξον

break down

VA AAD2S · ἄγω + κατα

Imperative verb

Verbal form meaning “break down” in this context.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

κράτος

might

N3E ASN · κράτος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “might” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

θυμῷ

θυμός

N2 DSM · θυμός

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “θυμός” here.

σου

your

RP GS · σύ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “your” here.

ἐβουλεύσαντο

plan

VAI AMI3P · βουλεύω

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “plan” in this context.

γὰρ

for

X · γάρ

Particle / discourse marker

Connective or indeclinable element meaning “for” here.

βεβηλῶσαι

profane

VA AAN · βεβηλόω

Participial modifier

Verbal form meaning “profane” in this context.

τὰ

the

RA APN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ἁγιά

holy

A1A APN · ἅγιος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “holy” here.

σου

your

RP GS · σύ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “your” here.

μιᾶναι

defile

VA AAN · μιαίνω

Participial modifier

Verbal form meaning “defile” in this context.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

σκήνωμα

σκήνωμα

N3M ASN · σκίνωμα

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “σκήνωμα” here.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

καταπαύσεως

κατάπαυσις

N3I GSF · κατάπαυσις

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “κατάπαυσις” here.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ὀνόματος

name

N3M GSN · ὄνομα

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “name” here.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

δόξης

δόξα

N1S GSF · δόξα

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “δόξα” here.

σου

your

RP GS · σύ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “your” here.

καταβαλεῖν

throw down

VB AAN · βάλλω + κατα

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “throw down” in this context.

σιδήρω

σίδηρος

N2 DSM · σίδηρος

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “σίδηρος” here.

κέρας

κέρας

N3T ASN · κέρας

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “κέρας” here.

θυσιαστηρίου

θυσιαστήριον

N2N GSN · θυσιαστήριον

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “θυσιαστήριον” here.

σου

your

RP GS · σύ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “your” here.

9 βλέπον εἰς ὑπερηφανίαν αὐτῶν ἀπόστειλον τὴν ὀργήν σου εἰς κεφαλὰς αὐτῶν δὸς ἐν χειρί μου τῆς χήρας ὃ διενόηθην κράτος

Look upon their pride; send your wrath upon their heads; give into the hand of me, a widow, the power I have conceived.

Petition intensified **ASYNDETON**

She asks that wrath fall on the proud and that her conceived plan receive effective power.

βλέπον

βλέπω

VA AAD2S · βλέπω

Imperative verb

Verbal form meaning “βλέπω” in this context.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

ὑπερηφανίαν

ὑπερηφανία

N1A ASF · ὑπερηφανία

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “ὑπερηφανία” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

ἀπόστειλον

send

VA AAD2S · στέλλω + ἀπο

Imperative verb

Verbal form meaning “send” in this context.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ὀργήν

ὀργή

N1 ASF · ὀργή

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “ὀργή” here.

σου

your

RP GS · σύ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “your” here.

εἰς

into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

κεφαλὰς

κεφαλή

N1 APF · κεφαλή

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “κεφαλή” here.

αὐτῶν

his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

δός

give

VO AAD2S · δίδωμι

Imperative verb

Verbal form meaning “give” in this context.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

χειρί

hand

N3 DSF · χεῖρ

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning “hand” here.

μου

my

RP GS · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my” here.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

χήρας

widow

N1A GSF · χήρα

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “widow” here.

ὃ

who / which

RR ASN · ὅς

Pronominal reference

Pronominal form meaning “who / which” in this context.

διενοήθην

plan out

VCI API1S · νοέομαι + δια

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “plan out” in this context.

κράτος

might

N3E ASN · κράτος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “might” here.

10 πάταξον δοῦλον ἐκ χειλέων ἀπάτης μου ἐπ' ἄρχοντι καὶ ἄρχοντα ἐπὶ θεράποντι αὐτοῦ θραῦσον αὐτῶν
τὸ ἀνάστημα ἐν χειρὶ θηλείας

Strike slave by the lips of my deceit against ruler, and ruler against his servant; shatter their
arrogance by the hand of a woman.

Means requested ASYNDETON

The striking instrument she asks for is not brute force but deceptive speech wielded by a woman.

πάταξον

strike

VA AAD2S · πατάσσω

Imperative verb

Verbal form meaning “strike” in this
context.

δοῦλον

δοῦλος

N2 ASM · δοῦλος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning
“δοῦλος” here.

ἐκ

from

P · ἐκ

Prepositional link

Connective or indeclinable element
meaning “from” here.

χειλέων

lip

N3E GPN · χεῖλος

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “lip”
here.

ἀπάτης

ἀπάτη

N1 GSF · ἀπάτη

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning
“ἀπάτη” here.

μου

my

RP GS · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my”
here.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element
meaning “upon” here.

ἄρχοντι

ἄρχων

N3 DSM · ἄρχων

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning
“ἄρχων” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element
meaning “and” here.

ἄρχοντα

ἄρχων

N3 ASM · ἄρχων

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning
“ἄρχων” here.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element
meaning “upon” here.

θεράποντι

θεράπων

N3T DSM · θεράπων

Dative complement

Nominal or adjectival form meaning
“θεράπων” here.

αὐτοῦ his / her / their RD GSM · αὐτός <i>Pronominal reference</i> ┃ Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.	θραῦσον break VA AAD2S · θραύω <i>Imperative verb</i> ┃ Verbal form meaning “break” in this context.	αὐτῶν his / her / their RD GPM · αὐτός <i>Pronominal reference</i> ┃ Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.	τὸ the RA ASN · ὁ <i>Article / determiner</i> ┃ Greek definite article marking the following noun phrase as definite.
ἀνάστημα arrogance N3M ASN · ἀνάστημα <i>Object / complement</i> ┃ Nominal or adjectival form meaning “arrogance” here.	ἐν in P · ἐν <i>Prepositional link</i> ┃ Connective or indeclinable element meaning “in” here.	χειρὶ hand N3 DSF · χεῖρ <i>Dative complement</i> ┃ Nominal or adjectival form meaning “hand” here.	θηλείας θηλυσ A3U GSF · θήλυς <i>Genitive modifier</i> ┃ Nominal or adjectival form meaning “θήλυς” here.

11 οὐ γὰρ ἐν πλήθει τὸ κράτος σου οὐδὲ ἡ δυναστεία σου ἐν ἰσχύουσιν ἀλλὰ ταπεινῶν εἶ θεὸς ἐλαττόνων εἶ βοηθὸς ἀντιλήμπτωρ ἀσθενούντων ἀπεγνωσμένων σκεπαστὴς ἀπηλπισμένων σωτὴρ

For your might does not stand in numbers, nor your dominion in the strong; rather, you are the God of the humble, the helper of the lesser, the supporter of the weak, the shelterer of the desperate, the savior of the hopeless.

Confession ASYNDETON

God’s characteristic work is to help the weak rather than to magnify the strong.

οὐ not D · οὐ <i>Adverbial modifier</i> ┃ Connective or indeclinable element meaning “not” here.	γάρ for X · γάρ <i>Particle / discourse marker</i> ┃ Connective or indeclinable element meaning “for” here.	ἐν in P · ἐν <i>Prepositional link</i> ┃ Connective or indeclinable element meaning “in” here.	πλήθει πλήθος N3E DSN · πλήθος <i>Dative complement</i> ┃ Nominal or adjectival form meaning “πλήθος” here.
---	--	---	--

τὸ

the

RA NSN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

κράτος

might

N3E NSN · κράτος

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “might” here.

σου

your

RP GS · σύ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “your” here.

οὐδὲ

nor

C · οὐδέ

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “nor” here.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

δυναστεία

δυναστεία

N1A NSF · δυναστεία

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “δυναστεία” here.

σου

your

RP GS · σύ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “your” here.

ἐν

in

P · ἐν

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “in” here.

ισχύουσιν

the strong

V1 · παπδπι ισχύω

Participial modifier

Verbal form meaning “the strong” in this context.

ἀλλά

ἀλλά

C · ἀλλά

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “ἀλλά” here.

ταπεινῶν

humble

A1 GPM · ταπεινός

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “humble” here.

εἶ

be

V9 PAI2S · εἰμί

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “be” in this context.

θεός

God

N2 NSM · θεός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “God” here.

ἐλαττόνων

lesser one

A3N GPM · ἐλάττων

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “lesser one” here.

εἶ

be

V9 PAI2S · εἰμί

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “be” in this context.

βοηθός

helper

N2 NSM · βοηθός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “helper” here.

ἀντιλήπτωρ

supporter

N3R NSM · ἀντιλήπτωρ

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “supporter” here.

ἀσθενούντων

ἀσθενέω

V2 · παπγπμ ἀσθενέω

Participial modifier

Verbal form meaning “ἀσθενέω” in this context.

ἀπεγνωσμένων

despair

VT · χμπγπμ γιγνώσκω + ἀπο

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “despair” in this context.

σκεπαστής

σκεπαστής

N1M NSM · σκεπαστής

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “σκεπαστής” here.

ἀπηλπισμένων

lose hope

VM · χμπγπμ ἐλπίζω + ἀπο

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “lose hope” in this context.

σωτήρ

σωτήρ

N3 NSM · σωτήρ

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “σωτήρ” here.

12 ναὶ ναὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς μου καὶ θεὸς κληρονομίας Ἰσραὴλ δέσποτα τῶν οὐρανῶν καὶ τῆς γῆς κτίστα τῶν ὑδάτων βασιλεῦ πάσης κτίσεώς σου σὺ εἰσάκουσον τῆς δεήσεώς μου

Yes, yes, O God of my father and God of the inheritance of Israel, Master of heaven and earth, Creator of the waters, King of all your creation, hear my petition.

Invocation renewed **ναὶ**

The prayer broadens into royal and cosmic titles before the central plea to be heard.

ναὶ

yes

X · ναί

Particle / discourse marker

Connective or indeclinable element meaning “yes” here.

ναὶ

yes

X · ναί

Particle / discourse marker

Connective or indeclinable element meaning “yes” here.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

θεὸς

God

N2 NSM · θεός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “God” here.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

πατρός

father

N3R GSM · πατήρ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “father” here.

μου

my

RP GS · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

θεός

God

N2 NSM · θεός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “God” here.

κληρονομίας

inheritance

N1A GSF · κληρονομία

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “inheritance” here.

Ισραήλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

Proper name within the clause

Proper name identifying Israel in the Judith narrative.

δέσποτα

δεσπότης

N1M VSM · δεσπότης

Nominal modifier or complement

Nominal or adjectival form meaning “δεσπότης” here.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

οὐρανῶν

heaven

N2 GPM · οὐρανός

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “heaven” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

γῆς

land

N1 GSF · γῆ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “land” here.

κτίστα

κτίστης

N1M VSM · κτίστης

Nominal modifier or complement

Nominal or adjectival form meaning “κτίστης” here.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

ὑδάτων

ὑδωρ

N3T GPN · ὑδωρ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “ὑδωρ” here.

βασιλεῦ

king

N3V VSM · βασιλεὺς

Nominal modifier or complement

Nominal or adjectival form meaning “king” here.

πάσης

all / every

A1S GSF · πᾶς

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

κτίσεώς

κτίσις

N3I GSF · κτίσις

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “κτίσις” here.

σου

your

RP GS · σύ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “your” here.

σύ

you

RP NS · σύ

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “you” here.

εἰσάκουσον

listen to

VA AAD2S · ἀκούω + εἰς

Imperative verb

Verbal form meaning “listen to” in this context.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

δεήσεώς

petition

N3I GSF · δέησις

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “petition” here.

μου

my

RP GS · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my” here.

13 καὶ δὸς λόγον μου καὶ ἀπάτην εἰς τραῦμα καὶ μώλωπα αὐτῶν οἱ κατὰ τῆς διαθήκης σου καὶ οἴκου ἡγιασμένου σου καὶ κορυφῆς Σιων καὶ οἴκου κατασχέσεως υἱῶν σου ἐβουλεύσαντο σκληρά

And grant that my word and deceit may become wound and bruise to those who have planned harsh things against your covenant and your consecrated house and the summit of Zion and the house that belongs to your sons.

Specific request καὶ

Her speech is asked to become the wound of those who plotted against covenant and sanctuary.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

δὸς
give

VO AAD2S · δίδωμι

Imperative verb

Verbal form meaning “give” in this context.

λόγον
λόγος

N2 ASM · λόγος

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “λόγος” here.

μου
my

RP GS · ἐγώ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “my” here.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ἀπάτην
ἀπάτη

N1 ASF · ἀπάτη

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “ἀπάτη” here.

εἰς
into

P · εἰς

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “into” here.

τραῦμα
τραῦμα

N3M ASN · τραῦμα

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “τραῦμα” here.

καὶ
and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

μῶλωπα
μῶλωψ

N3P ASM · μῶλωψ

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “μῶλωψ” here.

αὐτῶν
his / her / their

RD GPM · αὐτός

Pronominal reference

Pronominal form meaning “his / her / their” in this context.

οἱ
who / which

RR NPM · ὅς

Pronominal reference

Pronominal form meaning “who / which” in this context.

κατὰ
against / according to

P · κατὰ

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “against / according to” here.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

διαθήκης
covenant

N1 GSF · διαθήκη

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “covenant” here.

σου
your

RP GS · σύ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “your” here.

καὶ and C · καί <i>Coordinator</i> Connective or indeclinable element meaning “and” here.	οἴκου οἶκος N2 GSM · οἶκος <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “οἶκος” here.	ἡγιασμένου ἀγιάζω VT · χμπγσμ ἀγιάζω <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “ἀγιάζω” in this context.	σου your RP GS · σύ <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “your” here.
καὶ and C · καί <i>Coordinator</i> Connective or indeclinable element meaning “and” here.	κορυφῆς summit N1 GSF · κορυφή <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “summit” here.	Σιων Zion N GS · Σιων <i>Proper name within the clause</i> Proper name identifying Zion in the Judith narrative.	καὶ and C · καί <i>Coordinator</i> Connective or indeclinable element meaning “and” here.
οἴκου οἶκος N2 GSM · οἶκος <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “οἶκος” here.	κατασχέςσεως κατάσχεσις N3I GSF · κατάσχεσις <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “κατάσχεσις” here.	υἱῶν son N2 GPM · υἱός <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “son” here.	σου your RP GS · σύ <i>Genitive modifier</i> Nominal or adjectival form meaning “your” here.
ἐβουλεύσαντο plan VAI AMI3P · βουλεύω <i>Finite verb / predicate</i> Verbal form meaning “plan” in this context.	σκληρά σκληρός A1A APN · σκληρός <i>Object / complement</i> Nominal or adjectival form meaning “σκληρός” here.		

14 καὶ ποιήσον ἐπὶ παντὸς ἔθνους σου καὶ πάσης φυλῆς ἐπίγνωσιν τοῦ εἰδῆσαι ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς θεὸς πάσης
δυνάμεως καὶ κράτους καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος ὑπερασπίζων τοῦ γένους Ἰσραὴλ εἰ μὴ σὺ

And make all your nation and every tribe know with understanding that you are God, the God of all power and might, and that there is no other who defends the race of Israel except you.”

Universal aim καὶ

The final purpose is public recognition that Israel has no defender but God alone.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

ποιήσον

do / make

VA AAD2S · ποιέω

Imperative verb

Verbal form meaning “do / make” in this context.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

Prepositional link

Connective or indeclinable element meaning “upon” here.

παντὸς

all / every

A3 GSN · πᾶς

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

ἔθνους

nation

N3E GSN · ἔθνος

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “nation” here.

σου

your

RP GS · σύ

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “your” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

πάσης

all / every

A1S GSF · πᾶς

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

φυλῆς

φυλή

N1 GSF · φυλή

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “φυλή” here.

ἐπίγνωσιν

ἐπίγνωσις

N3I ASF · ἐπίγνωσις

Object / complement

Nominal or adjectival form meaning “ἐπίγνωσις” here.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

εἰδῆσαι

οἶδα

VA AAN · οἶδα

Participial modifier

Verbal form meaning “οἶδα” in this context.

ὅτι

that

C · ὅτι

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “that” here.

σύ

you

RP NS · σύ

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “you” here.

εἶ

be

V9 PAI2S · εἶμι

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “be” in this context.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

θεός

God

N2 NSM · θεός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “God” here.

θεός

God

N2 NSM · θεός

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “God” here.

πάσης

all / every

A1S GSF · πᾶς

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “all / every” here.

δυνάμεως

force / power

N3I GSF · δύναμις

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “force / power” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

κράτους

might

N3E GSN · κράτος

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning “might” here.

καὶ

and

C · καί

Coordinator

Connective or indeclinable element meaning “and” here.

οὐκ

not

D · οὐ

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element meaning “not” here.

ἔστιν

be

V9 PAI3S · εἶμι

Finite verb / predicate

Verbal form meaning “be” in this context.

ἄλλος

other

RD NSM · ἄλλος

Pronominal reference

Pronominal form meaning “other” in this context.

ὑπερασπίζων

ἀσπίζω + ὑπερ

V1 · παπνσμ ἀσπίζω + ὑπερ

Participial modifier

Verbal form meaning “ἀσπίζω + ὑπερ” in this context.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

Article / determiner

Greek definite article marking the following noun phrase as definite.

γένους

γένος

N3E GSN · γένος

Genitive modifier

Nominal or adjectival form meaning
“γένος” here.

Ισραηλ

Israel

N GSM · Ἰσραήλ

Proper name within the clause

Proper name identifying Israel in the
Judith narrative.

εἰ

εἰ

C · εἰ

Coordinator

Connective or indeclinable element
meaning “εἰ” here.

μή

not

D · μή

Adverbial modifier

Connective or indeclinable element
meaning “not” here.

σύ

you

RP NS · σύ

Subject / head term

Nominal or adjectival form meaning “you”
here.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.